

نصائح للترجمة

ابدأ عيده صحيحه

✓ #منقول

عده نصائح لترجمه العملي :

ا  لهم ييجيك سؤال عليه 4 اختيارات الحين ناظري في الاختيارات واقريها كلها ثم ارجعى وطلعى الفروقات ما بينهم وشوفى رايكم ايش يميل له ؟ ايش احسن وحده فيهم اللي تكون ؟

1-تشابه النص الاصلي في معناه (تحقق التكافؤ) معه

2-توصل نفس الهدف اللي النص الاصلي بيبي يوصله (الهدف التواصلي)

3- مناسبه للعرب وثقافتنا اذا كانت الاختيارات عربيه او مناسبه للغرب وثقافتهم وفهمهم اذا كانت انجليزية

4- مبين فيها اسلوب الكاتب الاصلي مثلا لو كان القائل الرسول اللهم صلي سلم عليه والاختيارات انجليزية يكون اسلوب الرسول وكلماته مرتبه و باينه فيه

 غير كذا فيه اشياء ثالبته تقريبا وهي

1- النصوص الدينية اذا نص من القرآن مانترجمه يكون مثل ما هو (انجليزي معربي)

غير كذا لفظ الجلاله (الله) دائم يكتب **Allah** وليس **God**

2- اذا النص شعر دائم افضل ترجمه له اللي يكون فيها (رايم)  
يعني نهايات السطور متشابهه في الصوت مثل **sky-eye-cry**  
و تكون سطوره مرتبه ويبدو فعلا كان شعر مو ترجمه سقيمه!  
وفيه جماليات وكلمات جميله ومؤثره وعناصر الشعر اغلبها  
متوفره فيه

3- النصوص الادبيه قصه / روایه .... الخ هذي برضو تكون فيها جماليات وعبارات جميله تبين انك فعلا تقررين قصه يعني مانترجمها ترجمه حرفيه ابدا لاهي ولا الشعر لأن الهدف منها التسلية وجعل القارئ ينفعل مع النص ويتأثر به

4- النصوص العلميه والتقارير المعلوماتيه هذي عادي تكون ترجمه حرفيه لأنها اخباريه فقط ولا تتضمن عنصر التأثير عالقارئ فما تحتاج ابداع ( هذي فقط للمعلوميه )

وانشاء الله اذا اخذتو هالأشياء باذن واعيه راح تستفيدون  
كتبيير ويلا عاد ابي دعوه جميله لاني سحبت عالمذاكره وجيت  
اساعدكم بس برضو انتم تستاهللون وفالكم الفل مارك



أبو الحارت . ٧ س @AbuAl7arith



مثلاً: القمر ترجمته الحرفية moon لكن كون المقصود به الحبيب فاخترنا sweet heart. نفهم المعنى والسياق بشكل شامل، ثم نصيغ.

#الترجمه\_الابداعيه



٨



٥



٣



أبو الحارت . ٧ س @AbuAl7arith



الترجمة اللي تعاني من خلل تركيببي تستبعد، الترجمة الحرفية كلمة بكلمة جملة بجملة تستبعد؛ الترجمة الإبداعية هي ما بعد الحرفية

#الترجمه\_الابداعيه



٦



٥



أبو الحارت . ٧ س @AbuAl7arith



ترجمة القصائد، الإجابة الصحيحة تكون مقسمة على شكل أبيات، وتكون أبيات مُقْفَأَة، يعني نهاية الأبيات تنتهي بصوت قافية واحد.

#الترجمه\_الابداعيه

